

## COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

## VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Séance plénière du 28 mars 1968

Plenaire vergadering van 28 maart 1968

PRESENTS : Monsieur ██████ Président/Voorzitter;  
 AANWEZIG : Monsieur ██████, Vice-Président/Onder-Voorzitter;  
 Messieurs : ██████, membres effectifs;  
 De Heren : ██████  
2104. ██████ vaste leden;  
 Monsieur ██████, Inspecteur Général, secrétaire;  
 De Heer ██████, Inspecteur-Generaal, secretaris.

La Commission permanente de Contrôle  
 linguistique,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la requête du 15 novembre 1967  
 (dossier 2104), s'informant de la légalité  
 au regard des lois linguistiques coordon-  
 nées :

Gelet op het verzoek dd. 15 november  
 1967 (dossier nr 2104) waarbij geïnformeerd  
 wordt naar de wettelijkheid t.a.v. de samen-  
 gevatte taalwetten :

1) de la décision du Comité de Sélection  
 de l'arrondissement d'Ath - créé en ap-  
 plication de l'article 17 de la loi du  
 19 mars 1954, instituant un Fonds na-  
 tional des Etudes, modifiée par les lois  
 subséquentes des 19 mars 1957, 20 juin  
 1966 et par l'arrêté royal n° 16 du 18  
 avril 1967 - déclarant nul et non avenu  
 l'examen subi, le 28 avril 1965, en  
 néerlandais, par une candidate d'expres-  
 sion néerlandaise, domiciliée à  
 Ellezelles et inscrite aux cours de  
 l'Athénée Royal de Renaix, et la convo-  
 quant à un examen en langue française  
 pour le 19 mai 1965;

1) van de beslissing van de Schiftings-  
 commissie van het arrondissement Aat -  
 opgericht bij toepassing van artikel 17  
 van de wet van 19 maart 1954, tot instel-  
 ling van een Nationaal Studiefonds, gewij-  
 zigd door de wetten dd. 19 maart 1957,  
 20 juni 1966 en door het koninklijk be-  
 sluit nr 16, dd. 18 april 1967 - waarbij  
 nietig werd verklaard het examen dat op  
 28 april 1965 in het Nederlands werd af-  
 gelegd door een Nederlandstalige kandi-  
 daat die te Elzele woont en voor de cur-  
 sussen aan het Koninklijk Atheneum te  
 Ronse is ingeschreven en waarbij deze kan-  
 didaat werd opgeroepen om een examen in  
 het Frans af te leggen op 19 mei 1965;

2) de la décision de non-octroi d'une  
 bourse d'études secondaires, notifiée  
 le 24 août 1965 par le Gouverneur de la  
 province de Hainaut, eu égard à l'avis  
 du Comité de Sélection d'Ath et aux  
 résultats obtenus devant le jury compé-  
 tent, à l'épreuve subie en langue fran-  
 çaise;

2) van de beslissing tot niet-toekenning van  
 een secundaire studiebeurs, die op 24  
 augustus 1965 door de Gouverneur van de  
 Provincie Henegouwen werd genotificeerd  
 en gegrond is op het advies van de Schif-  
 tingscommissie van Aat en de uitslag die  
 voor het in het Frans afgelegd examen werd  
 bekomen voor de bevoegde examencommissie ;

3) de la décision du Conseil d'Appel du Ministère de l'Education Nationale du 8 juin 1966, rejetant le recours introduit par le représentant légal de la candidate évincée, en se fondant sur l'argument qu'en région linguistique homogène, il n'est pas permis à un Comité de Sélection de procéder à l'interrogation des candidats à une bourse d'études secondaires, dans une autre langue que celle de la région;

Vu les articles 60, § 1er et 61, § 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que le Comité de Sélection de l'arrondissement d'Ath, institué en application des dispositions de la loi précitée du 19 mars 1954, constitue un service régional répondant, en l'espèce, à la définition qui en est donnée à l'article 34, § 1er;

Considérant en effet que l'arrondissement d'Ath, bien que compris dans la région de langue française, comporte dans sa circonscription la commune de Flobecq, commune dont il est question à l'article 8 des L.L.C. et qui est dotée d'un régime spécial en vue de la protection de la minorité;

Considérant enfin qu'à l'article 38, § 3 des L.L.C., il est prévu que les services visés aux articles 34, § 1er ou 36, § 1er, sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage, sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la présente loi dans les communes de la circonscription; qu'en conclusion, le Comité de sélection de l'arrondissement d'Ath devait être organisé de façon telle que des candidats, tant d'expression française que néerlandaise, domiciliés dans la circonscription, puissent être interrogés en leur langue; qu'il semble bien que la candidate dont question dans la requête pouvait être entendue en sa langue et qu'elle le fut, même, mais que cette interrogation fut considérée comme dénuée de valeur en la matière;

3) van de beslissing van de Raad van Beroep van het Ministerie van Nationale Opvoeding dd. 8 juni 1966, waarbij het beroep dat door de wettelijke vertegenwoordiger van de uitgesloten kandidaat werd ingediend, werd verworpen op grond van het argument dat in een homogeen taalgebied een Schiftingscommissie kandidaten voor een secundaire studiebeurs niet in een andere taal dan die van het gebied mag ondervragen ;

Gelet op de artikelen 60, §1, en 61, §5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de Schiftingscommissie van het arrondissement Aat, opgericht bij toepassing van de bepalingen van genoemde wet dd. 19 maart 1954, een gewestelijke dienst is die in onderhavig geval voldoet aan de bepaling die hiervan in artikel 34, §1 wordt gegeven ;

Overwegende inderdaad dat het arrondissement Aat, hoewel in het Frans taalgebied gelegen, in zijn ambtsgebied de gemeente Vloesberg heeft, een gemeente waarvan sprake in artikel 8 van de S.W.T. en die voor de bescherming van de minderheid met een speciale regeling is begiftigd ;

Overwegende tenslotte dat in artikel 38, §3, van de S.W.T. wordt bepaald dat de in de artikelen 34, §1, of 36, §1 genoemde diensten zo worden georganiseerd, dat het publiek zonder enige moeite te woord kan gestaan worden in de talen die genoemde wetten voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent ; dat, tot besluit, de Schiftingscommissie van het arrondissement Aat zo diende georganiseerd te zijn dat zowel de Nederlandstalige als de Franstalige in het ambtsgebied wonende kandidaten, in hun taal ondervraagd konden worden ; dat wel degelijk blijkt dat de kandidaat waarvan sprake in het verzoek in haar taal kon worden gehoord en dat dit zelfs het geval is geweest, doch dat ter zake die ondervraging als waardeloos werd beschouwd ;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Om die redenen, besluit volgend advies uit te brengen :

Article 1er.- Les décisions dont question ci-dessus et émanant, d'une part, du Comité de Sélection de l'arrondissement d'Ath, de l'autorité provinciale du Hainaut d'autre part, et enfin du Conseil d'Appel du Ministère de l'Education Nationale, agissant dans le cadre des dispositions de la loi du 19 mars 1954 instituant un Fonds national d'études, sont nulles au regard des dispositions des lois linguistiques coordonnées par l'arrêté royal du 18 juillet 1966.

Artikel 1.- De beslissingen waarvan hierboven sprake en die uitgaan van de Schiftingscommissie van het arrondissement Aat, van het Provinciaal Bestuur van Henegouwen en van de Raad van Beroep van het Ministerie van Nationale Opvoeding, die in het kader van de bepalingen van de wet dd. 19 maart 1954 tot instelling van een Nationaal Studiefonds optreden, zijn nietig t.a.v. de bepalingen van de bij koninklijk besluit dd. 18 juli 1966 samengevatte taalwetten.

Article 2.- Le présent avis sera notifié au requérant. Copie en sera adressée au Gouverneur de la province de Hainaut et au Ministre de l'Education Nationale et de la Culture, pour agir ainsi que de droit.

Artikel 2.- Dit advies zal worden genotificeerd aan verzoeker. Een afschrift ervan zal aan de Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur en aan de Gouverneur van de Provincie Henegouwen worden verzonden om te handelen als naar recht.

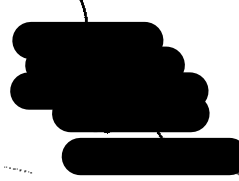
Article 3.- Le Ministre de l'Education Nationale et de la Culture est prié de faire connaître à la C.P.C.L. la suite réservée au présent avis.

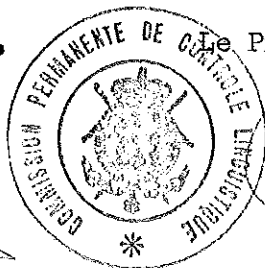
Artikel 3.- De Minister van Nationale Opvoeding en Cultuur wordt verzocht de V.C.T. het gevolg mede te delen dat aan dit advies zal worden gegeven.

Fait à Bruxelles, le 28 mars 1968.


Gedaan te Brussel, 28 maart 1968.

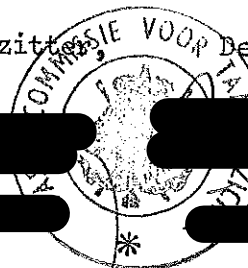
Le Secrétaire,





Le Président/De Voorzitter,





De Secretaris,

